



Дмитрий Бортнянский
№ 39. Скажи ми, Господи, кончину мою
Dmitry Bortniansky

(1751 – 1825)

Skazhí mĭ, Ghóspodi, konchínu moyú

Lord, Make Me to Know My End

Skazhí mĭ, Ghóspodi, konchínu moyú
i chisló dñey moĭh kóye yesĭ, da razumĕyu,
chto ĭshayušĭã az;
Še pĭãdi polozhĭl yesĭ dñi moyã
i sostãv moy yãko nĭchtózhe pĕd Tobóyu:
obãche fšĭãcheskaya suyetã
Ubo óbrazom ĥódit chelovĕk,
obãche fsúye mĭããtĕšĭã: sokróvishchestvuyet,
i ñe vĕšĭ, komú soberĕt ya.

Ostãvi ot mĕnĕ rãní Tvoyã
ot krĕposĭ bo rukĭ Tvoyeyã az ischezóĥ.
Uslĭshĭ molĭtvu moyú Ghóspodi,
i molĕniye moyé vnushĭ,
sĕlez moĭh ñe pĕremolchĭ.

Oslãbí mĭ da pochíyu,
pĕřzhe dázhe ñe ot'ídú i ktomú ñe búdu.

Lord, make me to know my end,
and what is the measure of my days,
that I may know how frail I am.
Indeed, Thou hast made my days as handbreadths,
and my age is as nothing before Thee.
Surely all things are vanity...
Man walks about like a shadow;
surely he busies himself in vain; he heaps up riches,
and does not know who will gather them.

Remove Thy plague from me;
I am consumed by the blow of Thy hand.
Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my cry;
do not be silent at my tears.

Remove Thy gaze from me, that I may regain strength,
before I depart and be no more.

– Псалом 38, 5–7, 11, 13, 14

– Psalm 39:4–6, 10, 12, 13

Andante moderato.

solo

Soprano

Ska - zhí mĭ, Ghós - po - ði, kon - chí - nu mo - yú
ка - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю,

Alto

Ska - zhí mĭ, Ghós - po - ði, kon - chí - nu mo - yú
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю,

Tenor

Ska - zhí mĭ, Ghós - po - ði, kon - chí - nu mo - yú
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю,

Bass

Andante moderato.

Piano

p

(for rehearsal only)

5

i chis - ló dñey mo - ĭh kó - ye yesť da ra - zu - mē - yu,
 и чис - ло дней мо - ихъ ко - е есть да ра - зу - ме - ю,

i chis - ló dñey mo - ĭh kó - ye yesť da ra - zu - mē - yu,
 и чис - ло дней мо - ихъ ко - е есть да ра - зу - ме - ю,

i chis - ló dñey mo - ĭh kó - ye yesť da ra - zu - mē - yu,
 и чис - ло дней мо - ихъ ко - е есть да ра - зу - ме - ю,

10

chto ĭi - shá - yu - šĭa az. Ska - zhĭ kon -
 что ли - ша - ю - ся азъ. Ска - жи кон -

chto ĭi - shá - yu - šĭa az. Ska - zhĭ kon -
 что ли - ша - ю - ся азъ. Ска - жи кон -

chto ĭi - shá - yu - šĭa az. Ska - zhĭ mĭ Ghós - po - đĭ kon -
 что ли - ша - ю - ся азъ. Ска - жи ми Гос - по - ди кон -

Ska - zhĭ mĭ Ghós - po - đĭ kon -
 Ска - жи ми Гос - по - ди кон -

15

p

chí - nu mo - yú _____ i chis - ló dñey mo - ìh kó - ye
 чи - ну мо - ю, _____ и чис - ло дней мо - ихъ ко - е

p

chí - nu mo - yú _____ i chis - ló dñey mo - ìh kó - ye
 чи - ну мо - ю, _____ и чис - ло дней мо - ихъ ко - е

p

8
 chí - nu mo - yú _____ i chis - ló dñey mo - ìh kó - ye
 чи - ну мо - ю, _____ и чис - ло дней мо - ихъ ко - е

p

chí - nu mo - yú _____ i chis - ló dñey mo - ìh kó - ye
 чи - ну мо - ю, _____ и чис - ло дней мо - ихъ ко - е

20

yesĩ, da ra - zu - mē - yu, chto ĭi - shá - - yu - šĭā az.
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ.

solo

yesĩ, da ra - zu - mē - yu, chto ĭi - shá - - yu - šĭā az. Še pĭā -
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се пѣ -

solo

8
 yesĩ, da ra - zu - mē - yu, chto ĭi - shá - - yu - šĭā az. Še
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се

solo

yesĩ, da ra - zu - mē - yu, chto ĭi - shá - - yu - šĭā az. Še
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се

p

25 [solo *p*]

i so - stáv moy
и со - ставъ мой

- dī po - lo - zhíl ye - ší dñi mo - yá i so - stáv moy
- ди по - ло - жиль е - си дни мо - я, и со - ставъ мой

řĩá - dī po - lo - zhíl ye - ší dñi mo - yá i so - stáv moy
пя - ди по - ло - жиль е - си дни мо - я, и со - ставъ мой

řĩá - dī po - lo - zhíl ye - ší dñi mo - yá
пя - ди по - ло - жиль е - си дни мо - я,

30

yá - ko ñi - chtó - zhe před To - bó - yu. O - bá - che fšĩá - che - ska - ya
я - ко ни - что - же предъ То - бо - ю. О - ба - че вся - че - ска - я

yá - ko ñi - chtó - zhe před To - bó - yu. O - bá - che fšĩá - che - ska - ya
я - ко ни - что - же предъ То - бо - ю. О - ба - че вся - че - ска - я

yá - ko ñi - chtó - zhe před To - bó - yu. O - bá - che fšĩá - che - ska - ya
я - ко ни - что - же предъ То - бо - ю. О - ба - че вся - че - ска - я

35

tutti f

su - ye - tá U - bo ó - bra - zom h́o - dít che - lo -
 cy - e - ta. Y - bo o - бра - зомъ хо - дить че - ло -

tutti f

su - ye - tá U - bo ó - bra - zom h́o - dít che - lo -
 cy - e - ta. Y - bo o - бра - зомъ хо - дить че - ло -

tutti f

su - ye - tá U - bo ó - bra - zom h́o - dít che - lo -
 cy - e - ta. Y - bo o - бра - зомъ хо - дить че - ло -

tutti f

U - bo ó - bra - zom h́o - dít che - lo -
 Y - bo o - бра - зомъ хо - дить че - ло -

f

f

40

f

вѣк. O - bá - che fsú - ye__ m̃ia -
 вѣкъ. O - ба - че всу - е__ мя -

p *f*

вѣк. O - bá - che fsú - ye__ m̃ia - tét - šĭa, m̃ia -
 вѣкъ. O - ба - че всу - е__ мя - тет - ся, мя -

p *f*

вѣк. O - bá - che fsú - ye__ m̃ia - tét - - - - - šĭa, m̃ia -
 вѣкъ. O - ба - че всу - е__ мя - тет - - - - - ся, мя -

p *f*

вѣк. O - bá - che fsú - ye__ m̃ia - tét - - - - - šĭa, m̃ia -
 вѣкъ. O - ба - че всу - е__ мя - тет - - - - - ся, мя -

p *f*

p *f*

45

řét - řĭā, so - kró - - - - - ři - shche - stvu - yet, i ře
 tet - řĭā, so - kro - - - - - vi - she - stvu - etř, i ne

řét - řĭā, so - kró - - - - - ři - shche - stvu - yet, i ře
 tet - řĭā, so - kro - - - - - vi - she - stvu - etř, i ne

řét - řĭā, so - kró - - - - - ři - shche - stvu - yet, i ře
 tet - řĭā, so - kro - - - - - vi - she - stvu - etř, i ne

řét - řĭā, so - kró - ři - shche - stvu - yet, i ře
 tet - řĭā, so - kro - vi - she - stvu - etř, i ne

řét - řĭā, so - kró - ři - shche - stvu - yet, i ře
 tet - řĭā, so - kro - vi - she - stvu - etř, i ne

50

řesř ko - mú so - ře - řét ya, i ře řesř, ře
 vřřř ko - mu so - ře - retř ya, i ne vřřř, ne

řesř ko - mú so - ře - řét ya, i ře řesř, ře
 vřřř ko - mu so - ře - retř ya, i ne vřřř, ne

řesř ko - mú so - ře - řét ya, i ře řesř, ře
 vřřř ko - mu so - ře - retř ya, i ne vřřř, ne

řesř ko - mú so - ře - řét ya, i ře řesř, ře
 vřřř ko - mu so - ře - retř ya, i ne vřřř, ne

55

ŵesĩ ko - mú so - be - řet ya.
 вѣсть ко - му со - бе - реть я.

ŵesĩ ko - mú so - be - řet ya.
 вѣсть ко - му со - бе - реть я.

ŵesĩ ko - mú so - be - řet ya.
 вѣсть ко - му со - бе - реть я.

ŵesĩ ko - mú so - be - řet ya.
 вѣсть ко - му со - бе - реть я.

p

Largo.

Ot - stá - vĩ ot mē - ñé rá - ñĩ Tvo - yá ot
 От - ста - ви от ме - не ра - ны Тво - я: отъ

Ot - stá - vĩ ot mē - ñé rá - ñĩ Tvo - yá ot
 От - ста - ви от ме - не ра - ны Тво - я: отъ

Ot - stá - vĩ ot mē - ñé rá - ñĩ Tvo - yá ot
 От - ста - ви от ме - не ра - ны Тво - я: отъ

Ot - stá - vĩ ot mē - ñé rá - ñĩ Tvo - yá ot
 От - ста - ви от ме - не ра - ны Тво - я: отъ

p

p

Largo.

63

p *p* *pp*

кѣ- ро - сѣ бо ру - кі Тво - ye - я́ аз is - che - зóh, аз is - che -
 крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че -

p *p* *pp*

кѣ- ро - сѣ бо ру - кі Тво - ye - я́ аз is - che - зóh, аз is - che -
 крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че -

p *p* *pp*

кѣ- ро - сѣ бо ру - кі Тво - ye - я́ аз is - che - зóh, аз is - che -
 крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че -

p *p* *pp*

кѣ- ро - сѣ бо ру - кі Тво - ye - я́ аз is - che - зóh, аз is - che -
 крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че -

68

solo

зóh. U - slí - shí, u - slí - shí mo - lít - vu mo - yú
 зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо - лит - ву мо - ю,

solo

зóh. U - slí - shí, u - slí - shí mo - lít - vu mo - yú
 зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо - лит - ву мо - ю,

solo

зóh. U - slí - shí, u - slí - shí mo - lít - vu mo - yú
 зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо - лит - ву мо - ю,

solo

зóh. U - slí - shí, u - slí - shí mo - lít - vu mo - yú
 зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо - лит - ву мо - ю,

p

72

p

Ghós - po - ěi, i mo - ě - ěi - ye mo - ye vnu - shí,
 Гос - по - ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну - ши,

p

Ghós - po - ěi, i mo - ě - ěi - ye mo - ye vnu - shí,
 Гос - по - ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну - ши,

p

Ghós - po - ěi, i mo - ě - ěi - ye mo - ye vnu - shí,
 Гос - по - ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну - ши,

p

Ghós - po - ěi, i mo - ě - ěi - ye mo - ye vnu - shí,
 Гос - спо - ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну - ши,

77

p *tutti pp*

sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí
 слезь мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

p *tutti pp*

sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí
 слезь мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

p *tutti pp*

sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí
 слезь мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

p *tutti pp*

sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí sěez mo - ěh ěe pře - mol - chí
 слезь мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

Adagio.

p

O - slá - bi mī, da po - chí - yu, pŕězh - ěe dá - zhe ñe ot' - i -
 O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да - же не отъ - и -

p

O - slá - bi mī, da po - chí - yu, pŕězh - ěe dá - zhe ñe ot' - i -
 O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да - же не отъ - и -

p

O - slá - bi mī, da po - chí - yu, pŕězh - ěe dá - zhe ñe ot' - i -
 O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да - же не отъ - и -

p

O - slá - bi mī, da po - chí - yu, pŕězh - ěe dá - zhe ñe ot' - i -
 O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да - же не отъ - и -

Adagio.

p

86

p

dú i kto - mú ñe bú - du.
 ду, и кто - му не бу - ду.

p

dú i kto - mú ñe bú - du.
 ду, и кто - му не бу - ду.

p

dú i kto - mú ñe bú - du.
 ду, и кто - му не бу - ду.

p

dú i kto - mú ñe bú - du.
 ду, и кто - му не бу - ду.

mf *p*

Moderato.

mezza voce

O - slá - ěi mĭ, da po - chĭ - yu, přezh - ě
 O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де

mezza voce

O - slá - ěi mĭ, da po - chĭ - yu, přezh - ě dá -
 O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да -

8

Moderato.

8

94

dá - zhe ñe ot' - i - dú
 да - же не отъ - и - ду,

- zhe ñe ot' - i -
 - же не отъ - и -

mezza voce

O - slá - ěi mĭ,
 O - сла - би ми,

mezza voce

O - slá - ěi mĭ, da po - chĭ -
 O - сла - би ми, да по - чи -

8

99

o - slá - - bi mī, da po - chí - - yu, přézh - ě
o - сла - - би ми, да по - чи - - ю, преж - де

dú o - slá -
ду, o - сла -

8 da po - chí - - yu, přézh - ě dá - - - - zhe
да по - чи - - ю, преж - де да - - - - же

yu, přézh - ě dá - - zhe ñe ot' - i - dú
ю, преж - де да - - же не отъ - и - ду,

104

dá - - zhe ñe ot' - i - dú
да - - же не отъ - и - ду,

- bi mī, da po - chí - - yu,
- би ми, да по - чи - - ю,

8 ñe ot' - i - dú o - slá - bi mī, da po - chí -
не отъ - и - ду, o - сла - би ми, да по - чи -

пřézh - ě dá - zhe ñe ot' - i - dú o - slá - bi mī,
преж - де да - же не отъ - и - ду, o - сла - би ми,

129

zhe, přézh - ěe dá -
 же, преж - де да -

8
 ěe ot' - i - dú přézh - ěe dá -
 не отъ - и - ду, преж - де да -

134

139

p

- zhe ñe ot' - i - dú da ro -
 - же не отъ - и - ду, да по -

p

- - - zhe ñe ot' - i - dú da ro - chí -
 - - - же не отъ - и - ду, да по - چی -

p

- - - zhe ñe ot' - i - dú da
 - - - же не отъ - и - ду, да

p

- - - zhe ñe ot' - i - dú da
 - - - же не отъ - и - ду, да

144

chí - - - уи, да ro -
 چی - - - ю, да да

- - - уи, да ro - chí - уи, přézh - ě
 - - - ю, да по - چی - ю, преж - де

ro -
 по -

ro - chí - уи, o - slá - bi ěmi, da ro - chí -
 по - چی - ю, о - сла - би ми, да по - چی -

f

159

zhe
же

8 yu, přezh - ěe dá - zhe ñe ot' - i - dú přezh - ěe
ю, преж - де да - же не отъ - и - ду, преж - де

dá - zhe ñe ot' - i - dú přezh - ěe dá - zhe
да - же не отъ - и - ду, преж - де да - же

164

ñe ot' - i - dú o -
не отъ - и - ду, о -

- zhe ñe ot' - i - dú o - slá - bi mĭ,
- же не отъ - и - ду, о - сла - би ми,

8 dá - zhe ñe ot' - i - dú o - slá - bi mĭ, da po - chí -
да - же не отъ - и - ду, о - сла - би ми, да по - чи -

ñe ot' - i - dú o - slá - bi mĭ, da po - chí
не отъ - и - ду, о - сла - би ми, да по - чи

169

slá - bî mî, da po - chî
сла - би ми, да по - чи

da po - chî
да по - чи

у, рїєzh - ѓе да
ю, преж - де да

у, рїєzh - ѓе да
ю, преж - де да

f

174

у, рїєzh - ѓе да
ю, преж - де да

рїєzh - ѓе да
преж - де да

zhe, рїєzh - ѓе да
же, преж - де да

179

zhe ñe ot' - i -
же не отъ - и -

8

zhe ñe ot' - i -
же не отъ - и -

185

f *p*

dú ñe ot' - i - dú dá -
ду, не отъ - и - ду, да -

f *p*

- zhe ñe ot' - i - dú dá -
- же не отъ - и - ду, да -

8

dú ñe ot' - i - dú dá -
ду, не отъ - и - ду, да -

f *p*

- zhe ñe ot' - i - dú dá -
- же не отъ - и - ду, да -

f *p*